

## Урок 7

### Дательный падеж

§60 Лицо, которому дали что-либо, называется **संप्रदान**. Существительное, обозначающее **संप्रदान**, ставится в дательный падеж; किं वस्तु विद्वन् गुरवे प्रदेयं (R. V. 18) *О мудрец, какую вещь нужно дать учителю?*  
Лицо или вещь, по отношению к которому или имея которое в виду, производится действие, также называется **संप्रदान**;

युद्धाय संनह्यते (Mbh.) *он готовится к битве*;

तां नन्दनाय प्रार्थयते (Māl.) *он просит ее для Нанданы*.

а)<sup>1</sup> В случае с корнем **युज्** жертвовать, совершать жертву лицо, которому приносится жертва, ставится в винительный падеж; вещь или способ, которым это сделано - в творительный падеж; पशुना रुद्रं यजते (S. K.) *он приносит в жертву Рудре животное*.

§61<sup>2</sup> В случае глагола **रुच्** нравиться и других, имеющих подобное значение, лицо или вещь, которую радуют или удовлетворяют, ставится в дательный падеж;

यत् प्रभविष्णवे रोचते (Ś. 2) *что нравится вашей светлости?*

यज्ञदत्ताय स्वदते ऽपूपः (Kaśika) *Яджнядатте нравится Анупа*.

§62<sup>3</sup> Лицо, которому что-либо должны (кредитор) в случае употребления глагола **धर्** (X) *быть должным* и желаемой вещи в случае глагола **स्पृह्**, ставится в дательный падеж;

वृक्षसेचने द्वे धारयसि मे (S'. 1) *ты должна мне две поливки деревьев*;

परिक्षीणो यवानां प्रसृतये स्पृहयति (Bh. III.45) *истощенный (человек) желает горсть зерна*.

*Примечание.* Производные от **स्पृह्** иногда употребляются с дательным падежом;

भोगेभ्यः स्पृहयालवः (Bh. III. 64) *любители наслаждений*;

कथमन्ये करिष्यन्ति पुत्रिणः स्पृहां (Ve. 3) *как другие отцы пожелают детей?*

но обычно с местным падежом; स्पृहावती वस्तुषु केषु मागधी (R. III. 5) *какие вещи желает (царевна) Магадхи?*

---

<sup>1</sup> यजे: कर्मणः करणसंज्ञा संप्रदानस्य च कर्मसंज्ञा। (Var.)

<sup>2</sup> रुच्यर्थानां प्रीयमाणाः (I. 4. 33)

<sup>3</sup> धारेरुत्तमर्णः। स्पृहेरीप्सितः। (I. 4. 35-6)

§63<sup>4</sup> Корни कृध् , द्रुह् , ईर्ष्य , असूय и другие с подобным значением управляют дательным падежом - лицо, к которому чувствуется гнев, ненависть, злоба;

हरये क्रुध्यति – द्रुह्यति – ईर्ष्यति – असूयति वा (S. K.) он зол/ненавидит Хари.

Но कृध् и द्रुह् с приставками управляют винительным падежом;

मच्छरीरमभिद्रोग्धुं (Mu. 1) враждовать со мной;

न खलु तामभिक्रुद्धो गुरुः (V. 3) учитель уже не сердится на нее?

§64<sup>5</sup> В случае корня श्रु с приставками प्रति или आ, означающего *обещать*, лицо, которому что-либо обещано, ставится в дательный падеж;

प्रतिशुश्राव काकुत्स्थस्तेभ्यो बुध्नप्रति क्रियां (R. XV. 4) Какутстха обещал им устранение препятствий.

§65<sup>6</sup> Цель, с которой выполняется действие, или то, ради чего вещь существует или используется (например вещь, сделанная для определенной цели), ставится в дательном падеже;

काव्यं यशसे (Kav. 1) поэма, (сочиненная ради) славы;

यूपाय दारु (Mbh.) дерево для столба;

कुण्डलाय हिरण्यं (ibid.) золото для серёг;

अवहननाय उत्लूखलं (ibid.) ступка для измельчения.

a) Когда инфинитив цели подразумевается, но опущен в предложении, объект этого инфинитива ставится в дательный падеж;

फलेभ्यो याति = फलान्याहर्तुं याति он идет за плодами i.e. "собирать плоды";

वनाय गां मुमोच = वनं गन्तुं गां मुमोच он выпустил корову (i.e. пойти) в лес.

Здесь फल и वन, объекты инфинитивов आहर्तुं и गन्तुं, ставятся в дательный падеж.

b)<sup>7</sup> Дательный падеж абстрактных существительных часто используется для выражения инфинитива цели (существительные-производные от того же корня);

यागाय याति = यष्टुं याति он идет совершать жертвоприношение;

समिदाहरणाय प्रस्थिता वयं (Ś. 1) мы ушли принести дров;

यतिष्ये वः सखीप्रत्यानयनाय (V.1) я постараюсь привести вашу подругу.

<sup>4</sup> कृध्द्रुहेर्ष्यासूयार्थानां प्रति कोपः। कृध्द्रुहोरुपसृष्टयोः कर्म। (I. 4. 37-8.)

<sup>5</sup> प्रत्याङ्भ्यां श्रुवः पूर्वस्य कर्ता (I. 4. 40)

<sup>6</sup> तादर्थ्यं चतुर्थी वाच्या (Var.)

क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः (II. 3. 14)

<sup>7</sup> तुमर्थाच्च भाववचननात् (II. 3. 15.)

§66<sup>8</sup> В случае глагола कृप् *подходить, соответствовать, вызывать ч.-л., приходить к ч.-л., иметь склонность к ч.-л., направляться к ч.-л.* и корней с подобным значением, такими как संपद् , भू, जन् результат или конец действия ставится в дательный падеж;

कल्पसे रक्षणाय (Ś. 5) *ты добиваешься (нашей) защиты;*

मूत्राय कल्पते – जायते – संपद्यते यवगूः (Mbh.) *рисовая каша вызывает (отделение) мочи.*

Дательный падеж часто используется в этом значении без употребления глаголов भू или अस् ; यतस्तौ स्वल्पदुःखाय *поскольку они оба (вызывали) мало боли.*

a) <sup>9</sup>Предсказанное зловещим предзнаменованием также ставится в дательный падеж;

वाताय कपिला विद्युत् (Mbh.) *рыжая молния - к буре;*

मांसोदनाय व्याहरति मृगः (ibid.) *(рев) оленя - к мясной пище.*

b) Со словами हित и सुख используется дательный падеж;

ब्राह्मणाय हितं-सुखं (S.K.) *хорошо для брахмана;*

हितमामयाविने (Mbh.) *хорошо для больного.*

Примечание: हित в значении "хорошо, полезно" также употребляется с местным и родительным падежом.

§67 <sup>10</sup> Слова नमः, स्वस्ति, स्वाहा, स्वधा и वषट् (использующиеся при жертвоприношении), अलं в значении *достаточно, соответствует, подходит* управляют дательным падежом;

नमो विश्वसृजे तुभ्यं (R. X. 16) *поклон тебе, создателю всего!*

स्वस्ति भवते (M.2) *счастья тебе!*

अग्नये स्वाहा (S. K.) *приношение Агни!*

Так же पितृभ्यः स्वधा, इन्द्रताय वषट् , दैत्येभ्यो हरिरलं (S. K.) *Хари равен асурам (по силе);* अलमेषा क्षुधितस्य (मे) तृप्त्यै (R. II. 39) *эта (корова) достаточно для насыщения (меня), голодного.*

a) Слова, имеющие значение अलं *способный, достаточный*, такие как प्रभु , शक्त и даже глагол प्रभू управляют дательным падежом;

प्रभुर्मल्लो मल्लाय / शक्तो मल्लो मल्लाय / प्रभवति मल्लो मल्लाय (Mbh.) *борцы равны (соответствуют) друг другу;*

विधिरपि न येभ्यः प्रभवति (Bh. II. 94.) *кого даже Создатель не одолеет.*

<sup>8</sup> कृपि संपद्यमाने च। (Var.)

<sup>9</sup> उत्पातेन ज्ञापिते च (Var.)

<sup>10</sup> नमःस्वस्तिस्वाहास्वथालंवषड्योगाच्च। (II. 3. 16)

b) नमः в сочетании с कृ обычно управляет винительным, но иногда и дательным падежом;

मुनित्रयं नमस्कृत्य (S. K.) *поклонившись трем мудрецам;*

но नमस्कुर्मो नृसिंहाय (ibid.) *мы приветствуем Нарасимху!*

c) Глаголы со значением *приветствовать*, такие как प्रणिपत्, प्रणम् требуют дательного или винительного падежа;

धातारं प्रणिपत्य (Ku. II. 3) *поприветствовав Создателя;*

также तस्मै प्रणिपत्य नन्दी (Ku. III. 60),

आर्यं प्रणिपत्य (Mu 1);

तां भक्तिप्रवणेन चेतसा प्रणनाम (K. 228);

तां कुलदेवताभ्यः प्रणमय्य (Ku. VII. 27);

प्रणम्य त्रिलोचनाय (K. 131)

*Примечание:* классические авторы иногда употребляют существительные, образованные от этих глаголов, с дательным падежом; मूर्ध्ना प्रणामं वृषभध्वजाय चकार (Ku. III. 62); अस्मै प्रणाममकरवम् (K. 142), तस्मै दण्डप्रणाममकरवम् (Dk. I. 2).

d) При выражении приветствия или благословения дательный падеж используется со словами типа स्वागतं, कुशलं;

देवदत्ताय कुशलं (Mbh) *здоровья Девадатте!*

स्वागतं देव्यै (M. 1) *добро пожаловать, царица!*

Слова типа कुशलं, भद्रं, सुखं и подобные им также могут использоваться с родительным падежом (см. урок X).

§68 Глаголы कथ्, ख्या, शंस् и चक्ष् со значением *рассказывать* (исключение из правила दुह्याच्प् ), каузатив от глагола निविद् (в отличии от искл. §44) и другие глаголы с подобным значением употребляются с дательным падежом (лицо, которому ч.-л. рассказано);

आर्ये कथयामि ते भूतार्थं (Ś. 1) *благородная, я расскажу тебе правду;*

एहि इमां वनस्पतिसेवां काश्यपाय निवेदयावः (Ś. 4) *иди, позволь нам поведать Кащьяпе о службе деревьям;*

यस्मै ब्रह्मपारायणं जगौ (U. 4) *кому он спел Веду;*

यस्मै मुनिर्ब्रह्म परं विवरे (Mv. 2) *кому мудрец рассказал о Парабрахмане.*

§69 Глаголы со значением *посылать, отправлять*, как правило, управляют дательным падежом лица, которому послана вещь, но винительным места, куда она послана;

भोजेन दूतो रघवे विसृष्टः (R. V. 39) *вестник к Раме был послан Бходжей;*

माधवं पद्मावतीं प्रहिण्वता देवरातेन (Mal. 1) *Деваратой послан Мадхава к Падмавати.*

§70<sup>11</sup> Косвенный объект глагола **मन्** *думать*, IV класса, не являющийся животным, стоит в дательном или винительном падеже, когда продемонстрировано пренебрежение;

न त्वां तृणाय तृणं वा मन्ये (S. K.) *я не считаю тебя (даже) травой!*

*Примечание:* когда негативная оценка не подразумевается, а есть только сравнение, используется один винительный падеж; त्वां तृणं मन्ये (Mbh.) *Я считаю тебя (подобным) траве;* но हरिमप्यमंसत तृणाय (Śi. XV. 61) *Он счел Хари недостойным (даже) травы.*

§71<sup>12</sup> В случае глаголов движения место, в которое движение направлено, ставится в винительный или дательный падеж, когда это физическое движение; ग्रामं ग्रामाय वा गच्छति; но मनसा हरिं व्रजति *Он движется мыслью (размышляет) о Хари.*

*Примечание:*

1) राधीक्ष्योर्यस्य विप्रश्नः (I. 4. 39) Лицо, по отношению к которому высказаны пожелания удачи или благополучия, употребляется в дательном падеже в случае राध् *умиротворять*, *умилостивлять* и ईक्ष् *следить за благополучием к.-л.;*

कृष्णाय राध्यति ईक्षते वा गर्गः (i.e. पृष्ठो गर्गः शुभाशुभं पर्यालोचयति)

2) परिक्रयणे संप्रदानमन्यतरस्यां (I. 4. 44) i.e. цена, за которую лицо нанимается за обговоренное жалование, стоит в творительном или в дательном падеже; शतेन शताय वा परिक्रीतो ऽयं दासः।

## Упражнения

नैतन्न्याय्यम्। सर्वज्ञस्याप्येकाकिनो निर्णयाभ्युपगमो दोषाय। (M. 1)

चपलो ऽयं बटुः कदाचिदस्मत्प्रार्थनामन्तःपुरेभ्यः कथयेत्। (Ś. 2)

अहमपि वैतानिकं शान्त्युदकमस्यै गौतमीहस्ते विसर्जयिष्यामि। (Ś. 3)

स्पृह्यामि खलु दुर्ललितायास्मै। मृगतृष्णिकेव नाममात्रप्रस्तावो मे विषादाय कल्पते। (Ś. 7)

मूर्ख नैष तव दोषः। साधोः शिक्षा गुणाय संपद्यते नासाधोः। (P. I. 18)

प्रसीद भगवति वसुंधरे शरीरमसि संसारस्य। तत्किमसंविदानेव जामात्रे कुप्यसि। (U. 7)

मिथ्यामाहात्म्यगर्वनिर्भरा न प्रणमन्ति देवताभ्यो न मानयन्ति मान्यानात्मप्रज्ञापरिभव इत्यसूयन्ति सचिवोपदेशाय कुप्यन्ति हितवादिने। (K. 108)

प्रतिश्रुतं तेन तस्मै स्वसुरवन्तिसुन्दर्याः प्रदानम्। (D. K. II. 19)

<sup>11</sup> मन्यकर्मण्यनादरे विभाषा ऽप्राणिषु। (II. 3. 17)

<sup>12</sup> गत्यर्थकर्णणि द्वितीयाचतुर्थौ चेष्टायामनध्वनि (II. 3.12)

चन्द्रापीडः समुपसृत्य पूर्ववदेव तां महाश्वेताप्रणामपुरःसरं दर्शितविनयः प्रणनाम। (K. 219)

प्रणिपत्य सुरास्तस्मै शमयित्रे सुरद्विषाम्।

अथैनं तुष्टुवुः स्तुत्यमवाङ्मनसगोचरम्॥ (R. X. 15)

रविमावसते सतां क्रियायै सुधया तर्पयते सुरान् पितृंश्च।

तमसां निशि मूर्च्छतां निहन्त्रे हरचूडानिहितात्मने नमस्ते॥ (V. 3)

उमा वधूर्भवान् दाता याचितार इमे वयम्।

वरः शंभुरलं ह्येष त्वत्कुलोद्भूतये विधिः॥ (Ku. VI. 82)

चरतः किल दुश्चरं तपस्तृणबिन्दोः परिशंकितः पुरा।

प्रजिघाय समाधिभेदिनीं हरिरस्मै हरिणीं सुरांगनाम्॥ (R. VIII. 79)

वाताय कपिला विद्युदातपायातिलोहिनी।

पीता भवति सस्याय दुर्भिक्षाय सिता भवेत्॥ (Mbh.)

स्वस्त्यस्तु ते निर्गलिताम्बुगर्भं

शरद्धनं नार्दति चातकोऽपि। (R. V. 17)

ताभ्यां तथागतमुपेत्य तमेकपुत्रमज्ञानतः स्वचरितं नृपतिः शशंस। (R. IX. 77)

परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृताम्।

धर्मसंस्थापनार्थाय संभवामि युगे युगे॥ (Bg. IV. 8)

### Дополнительные упражнения

तदाकर्ण्य तामहं दण्डवत्प्रणम्य तस्यै मदुदन्तमखिलमाख्याय विस्मयविकसिताक्षं जनकमदर्शयम्। (Dk. I. 4)

सखि वासन्ति दुःखायेदानीं रामस्य दर्शनं सुहृदाम्। तत्क्रियच्चिरं त्वां रोदयिष्यामि। तदनुजावीहि मां गमनाय। (U. 3)

स्वयमेवोत्पद्यन्त एवंविधाः कुलपांशवो निःस्नेहाः पशवो येषां क्षुद्राणां प्रज्ञा पराभिसन्धानाय न ज्ञानाय पराक्रमः

प्राणिनामुपघाताय नोपकाराय धनपरित्यागः कामाय न धर्माय। किं बहुना। सर्वमेव येषां दोषाय न गुणाय। (K. 288)

श्रोत्रियायाभ्यागताय वत्सतरीं महोक्षं वा निर्वपन्ति गृहमेधिनः। (U. 4)

दुदोह गां स यज्ञाय सस्याय मघवा दिवम्।

संपद्विनिमयेनोभौ दधतुर्भुवनद्वयम्॥ (R. I. 26)

नमस्त्रिमूर्तये तुभ्यं प्राक्सृष्टेः केवलात्मने।

गुणत्रयविभागाय पश्चाद्भेदमुपेयुषे॥ (Ku. II. 4)

स स्थाणुः स्थिरभक्तियोगसुलभो निःश्रेयसायास्तु वः। (V. 1)

सर्वः कल्ये वयसि यतते लब्धुमर्थान्कुटुम्बी

पश्चात्पुत्रैरपहृतभरः कल्पते विश्रमाय। (V. 3)

यदेवोपनतं दुःखात्सुखं तद्रसवत्तरम्।

निर्वाणाय तरुच्छाया तप्तस्य हि विशेषतः ॥ (V. 3)

शुद्धान्तसंभोगनितान्ततुष्टे न नैषधे कार्यमिदं निगाद्यम्।

अपां हि तृप्ताय न वारिधारा स्वादुः सुगन्धिः स्वदते तुषारा ॥ (N. III. 95)

किमित्यपास्याभरणानि यौवने धृतं त्वया वार्द्धकशोभि वल्कलम्।

वद प्रदोषे स्फुटचन्द्रतारका विभावरी यद्यरुणाय कल्पते ॥ (Ku. V. 44)

पुंसामसमर्थानामुपद्रवायात्मनो भवेत्कोपः।

पिठरं कथदतिमात्रं निजपार्श्वानेव दहतितराम् ॥ (P. I. 14)

पयःपानं भुजंगानां केवलं विषवर्धनम्।

उपदेशो हि मूर्खाणां प्रकोपाय न शान्तये ॥ (H. 3)

प्रतिवाचमदत्त केशवः शपमानाय न चेदिभूभुजे।

अनुहुंकुरुते घनध्वनिं न हि गोमायुरुतानि केसरी ॥ (Śi. XVI. 25)

सन्तानकामाय तथेति कामं राज्ञे प्रतिश्रुत्य पयस्विनी सा।

दुग्ध्वा पयः पत्रपुटे मदीयं पुत्रोपभुंक्ष्वेति तमादिदेश ॥ (R. II. 65)

तस्याः प्रसन्नेन्दुमुखः प्रसादं गुरुनृपाणां गुरवे निवेद्य।

प्रहर्षचिह्नानुमितं प्रियायै शशंस वाचा पुनरुक्तयेव ॥ (R. II. 68)

ततो यथावद्विहिताध्वराय तस्मै स्मयावेशविवर्जिताय।

वर्णाश्रनाणां गुरवे स वर्णी विचक्षणः प्रस्तुतमाचक्षे ॥ (R. V. 19)

वसन्तस्य तस्यां वसतौ रघूणां पुराणशोभामधिरोपितायाम्।

न मैथिलेयः स्पृह्यांबभूव भर्त्रे दिवो नाप्यलकेश्वराय ॥ (R. XVI. 42)

तस्यै स्पृहयमाणो ऽसौ बहुप्रियमभाषत।

सानुनीतीश्च सीतायै नाक्रुधायन्नाप्यासूयत ॥

संकुध्यसि मृषा किं त्वं दिदृक्षुं मां मृगेक्षणे।

ईक्षितव्यं परस्त्रीभ्यः स्वधर्मो रक्षसामयम् ॥

रावणाय नमस्कुर्याः स्यात्सीते स्वस्ति ते ध्रुवम्।

अन्यथा प्रातराशाय कुर्याम त्वामलं वयम् ॥ (Bk. VIII. 76-78, 98)

1. О несчастный, тебе нравится служба в доме Чандалы (Cāṇḍala)?
2. Госпожа, не поймите меня неправильно и не сердитесь на меня понапрасну.
3. Я желаю (स्पृह्) не богатства, а бессмертной славы.
4. Пообещав Лакшмане сопровождать его, почему сейчас ты говоришь ему, что не можешь этого сделать?

- 5.Очень обрадованные услышанным рассказом о произошедшем (букв. обрадованные слушанием рассказа), они сообщили (caus. *от निविद्*) ему свои тайны.
- 6.Даже созерцание этих праведников приведет (*क्लृप्*) меня к очищению; поэтому я явлюсь к ним для исполнения желаемого.
- 7.Я передал (*आख्या*) ему через моего брата, что мне не следует (нет нужды) видеть его.
- 8.Госпожа, эти грустные мысли приведут лишь к большей печали; поэтому успокойтесь на время.
- 9.Наслаждение удовольствиями в этом мире ведет только к отвращению.
- 10.Мои подданные роптали (*असूय*) на меня и замыслили (*द्रुह्*) против меня.
11. Сперва поприветствуй (*प्रणम*) своего учителя, после начинай (учить) урок.
- 12.Поклонение трехглазому владыке, который испепелил Каму огнем (своего) третьего глаза!
- 13.Когда человек рождает (букв. получает) сына, он выплачивает долг своим предкам.
- 14.Ты сам способен одолеть (*अलं*) все войско врага.
15. Когда человек обречен судьбой, даже малая\незначительная причина достаточна (*अलं*) для его гибели.
- 16.Я пошлю вестника царю Видехи и сообщу ему эти радостные новости.